
外国文学作品精选

寓言



★ WAIGUOWENXUEZUOPINJINGXUAN ★ YUYAN

★ 杨 健 编选 ★ 长江文艺出版社

序

王忠祥

在域外文艺百花园中，寓言虽是一株小花，却玲珑剔透，多姿多彩，香气扑鼻。尤其是许多珍品，引人注目，颇有品赏价值。

外国寓言与中国寓言一样，也有悠久的历史 and 深厚的群众基础。追溯起来，寓言这一文学形式略迟于神话，也来源于民间，为劳动人民所创造。各民族古代寓言都经历了从民间口头流传到文人记录、整理、加工、改编的过程。即使是今人所写的寓言，与民间喜闻乐见的“故事”，也不无关系。无论古代寓言抑或现代寓言，也无论民间流传的寓言抑或作家采用种种方式编写的寓言，大都是通过短小精悍的结构形式，叙述带有劝喻或讽喻的故事。许多极富于风趣的域外寓言的主人公，可以是有生物，也

可以是无生物，可以是人，也可以是动物，采用象征、拟人、夸张、比喻等手法，含蓄地表现一种思想意识、人生哲理、经验教训、社会习俗。许多优秀的外国寓言，善于通过以此喻彼、以近喻远、以古喻今、以小喻大的方式，把深奥的道理与重大的主题寄寓在简短的故事之中，人们在享受艺术美的同时，还可从中获得良好的思想教育与有益的生活知识。本书编选者在审读外国寓言作品时，还注意到这一文学形式简洁而精粹、寓意鲜明而深刻的特性。

这一选本从欧洲、亚洲、非洲、美洲各地区各国各民族寓言中，精选出一百多则，按地区国别分类编排，努力做到思想性、艺术性、知识性、趣味性四结合，使之适应广大读者特别是青少年读者的需要。从篇幅数量上看，古希腊伊索寓言和印度民间寓言入选最多，比重最大。从内容形式上看，这些作品也凸现了西方寓言和东方寓言的特色，具有较广泛的代表性。伊索寓言大多为动物故事，原来流传于古希腊，经后人搜集，编纂成书，并以生活在公元前6世纪的伊索为其作者，但难以获取实证。伊索其人其事，均系传说。相传伊索是萨摩斯岛的雅德蒙的家奴，由于他的聪明才智而得到主人的赏识，并获得自由。他作为自由民曾游历希腊各地，颇受吕狄亚王克洛伊索斯的信任。他奉克洛伊索斯之命前往得尔福，因为得罪当地权贵和居民，竟被控告“亵渎神明”，投崖处死。现在流传下来归于他名下的《伊索寓言》，包括大量的希腊寓言，其中有些故事还可能来自非洲和亚洲。不同版本的《伊索寓言》，所收的寓言故事篇目，颇不一致，一般约有400篇左右。《伊索寓言》的形成既然经历了许多时代，必然要表现不同时代、不同阶层人的观点。几乎每一则寓言都

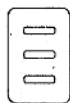
要说明一种道理或观点，在结束语中启示寓言意义，进行道德教训。其内容也非常丰富，有民间口头创作，反映奴隶社会劳动人民的思想感情；也有后世文人删改和增补的篇目，其中一部分宣扬了剥削阶层的意识愿望。流传于公元前6世纪前后的寓言，大部分是古代社会生活与斗争的产物，揭示了奴隶社会奴隶、平民和奴隶主、贵族之间的矛盾，总结了古代人民大众的斗争经验与生活教训。选入本书的《伊索寓言》篇什，如《狐狸和猴子》（争论家世）、《农夫和蛇》、《狼和小羊》、《狗和狼》、《运盐的驴》、《乌龟和兔子》等，都是具有深刻思想意义与极大艺术魅力的作品。《狐狸和猴子》中的猴子与狐狸争论自己的光辉家世，在一群坟墓面前大言不惭，谎称墓中人都可是他先人所解放的人或家奴，墓中的死人当然不会反驳，猴子和狐狸就可以大说假话、空话了！《农夫和蛇》叙述一个农夫救活冻僵的蛇而被蛇咬伤的故事，教导人们不可怜惜恶人，毛泽东同志曾引用这个故事，说明“对敌人不能仁慈”的道理。《狼和小羊》中的狼很想通过种种“口实”吃掉小羊，等到谎言全部被戳穿，便露出狰狞面目，而且毫不掩饰地说：“即使你善于辩解，难道我就不吃你了吗？”狼的凶恶形象暴露了奴隶主、贵族迫害劳动人民是很容易找到借口的。《狗和狼》鸣响着广大奴隶对奴隶主强加在他们身上的枷锁的抗议，反映奴隶们要求去掉锁链、争取自由的愿望。《运盐的驴》通过驴子运盐过河占便宜与运棉花过河吃大亏的故事，说明尊重客观规律、防止主观主义与经验主义的重要性。《乌龟和兔子》劝人戒骄戒躁，骄者必败，坚持不懈的奋斗者必胜。这则寓言还表现了优势与劣势，在一定的条件下互相转化的辩证精神。这一类寓言反映了古代人民

唯物论的认识论与朴素的辩证法思想。在艺术方面,《伊索寓言》广泛地运用了拟人化、对比的手法,风格纯净醇厚,结构简明,语言精粹。《伊索寓言》在欧洲文学史上的积极作用是很明显的,法国的拉封丹、德国的莱辛、俄国的克雷洛夫等作家的寓言作品,都接受过《伊索寓言》的影响。在拉封丹的《寓言诗》中,许多动物故事、人物故事常常取材于《伊索寓言》,甚至有些寓言的题目、主题也相似。比如,《寓言诗》的《狼和羔羊》(“强权即公理”)、《乡下人和蛇》(“对谁讲慈善?”)、《农夫和他的孩子们》(“劳动是最可靠的财富”)等,都可在《伊索寓言》中找到对应篇什。如果仔细品味,也不难看出拉封丹的寓言诗还表现了他的时代精神,像《狼和羔羊》一类作品的矛头,对准17世纪法国的封建权贵和披着宗教外衣的僧侣。克雷洛夫寓言在俄罗斯文学中占有特殊地位,对世界文学也有深广影响。他也从《伊索寓言》中汲取灵感与营养,创作了丰富的反映俄罗斯民族精神的寓言诗。俄罗斯社会的专横的执政者、压迫者,都化为狮子、狼、狐狸、鹰、梭鱼,等等。选进本书的《狼和小羊》、《乌鸦和狐狸》、《天鹅、梭子鱼和虾》等,都是其中的名篇。《狼和小羊》显然表现了《伊索寓言》与拉封丹《寓言诗》中同名篇什的主题,“弱者在强者面前总是有罪的”,当然,这里的“强者”是俄罗斯的上层统治者,“弱者”是俄罗斯下层劳动人民。克雷洛夫关于狼与狗的寓言与《伊索寓言》、拉封丹《寓言诗》的有关寓言故事作比较,有更加迫切的现实讽喻性。比如,《狼落狗舍》一类寓言,嘲笑了骄横的侵略者(拿破仑侵略军),受到俄罗斯人民的围攻(库图左夫领导的人民运动)。

在东方寓言世界中，古印度的《本生经》、《五卷书》、《痴华鬘》、《故事海》、《益世嘉言集》、《鸚鵡故事集》、《宝座故事集》等，都是赫赫有名的作品。这些故事集以民间创作为主要渊源，又对后世印度近现代寓言创作乃至世界寓言创作有深远影响。这里以前三种为例，予以解说。《本生经》故事大多以拟人化动物为主人公，在生动的叙述中常有数语指示教诫，这些方面对希腊寓言影响很大。它实际是佛教徒代代相传、搜集编纂的印度民间寓言故事集，讲述佛陀无数次转生为人，也可无数次转生为动物，宣扬佛陀功德，惩恶扬善，从而形成自己的特性。《五卷书》上承佛教《本生经》，下启其它寓言故事。其中优秀的寓言，有的歌颂人民的智慧，有的肯定弱小者反抗强权，有的赞扬人民团结一致御敌；不必讳言，这里也有宣扬宿命思想、贬斥妇女的篇什。它的动物世界所反映的人间图景，对法国寓言、意大利寓言、德国寓言都有积极影响；它的“框架结构”，传遍世界文坛。《痴华鬘》的汉语译名是《百喻经》，为宣传佛教而作，也反映了古代印度的部分社会状况。这种讲述愚人愚事的寓言，对近现代中外寓言的影响也很明显。本书所选入的印度民间寓言，与上述寓言集有渊源、承继、扩展关系，其中也不乏编译者、改写者的主观意识。民间流传至今的《大象和四个瞎子》早已消解了佛经寓言中《瞎子摸象》的“佛性”，予以世俗化，突出了“结论作在调查之后”、“不可犯主观主义”的教训。《富翁造楼》、《国王和医生》、《把芝麻炒熟了再种》，出自《百喻经》，嘲笑了国王、地主、富翁的愚蠢，颇有下层人民的情趣。由于结尾的教训词语大多牵强附会，后人改写时有意删去。

此外，这本选集还选入一些其它地区国家的优美寓言，如

阿拉伯的《能言鸟、能歌树和金水》，日本的《两个傻和尚》，以及印第安人的《美洲豹和狐狸》，都散发着浓郁的生活气息，有深切的讽喻意义。这些寓言和希腊寓言、印度寓言、法国寓言、俄罗斯寓言并列在一起，毫不逊色。



【法 国】

让·德·拉封丹	鹤和狐狸	1
	群鼠的会议	2
	卖牛奶的女人和牛奶罐	3
	乌龟和两只野鸭	4

【德 国】

佩特鲁斯·阿尔方斯

乡下人和城里人—

起朝圣 6

丢失的金币 8

马 丁 · 路 德 狗与羊 11

高特荷德·埃夫拉姆·莱辛

土拨鼠和蚂蚁 12

乌鸦和狐狸 12

格 林 兄 弟 钉子 14

【奥地利】

费兰茨·卡夫卡 小寓言一则 16

普洛米修士	16
海妖瑟伦的沉默	17

【俄 国】

伊凡·安得烈耶维奇·克雷诺夫

乌鸦和狐狸	20
狼和小羊	21
猴子小姐和它的眼镜	22
兽类的瘟疫	23
一只桶	25
天鹅、梭子鱼和虾	26
特利施卡的外套	27
隐士和熊	27
诽谤	29
两只桶	31

民间寓言 鹤和小狐狸	32
------------	----

【南斯拉夫】

民间寓言 狮子、老虎和人	34
--------------	----

【罗马尼亚】

民 间 寓 言	聪明的盲人	36
---------	-------	----

【古希腊】

伊 索	驮盐的驴	37
	小偷和他的母亲	37
	农夫和他的孩子们	38
	肿胀的狐狸	38
	狗、公鸡的狐狸	38
	狐狸和猴子	39
	饥饿的狗	39
	小猴	40
	狐狸和葡萄	40
	北风和太阳	40
	公牛和野山羊	41
	蚊子和狮子	41
	猎狗和野兔	41
	蚊子和公牛	42

目
录

核桃树	42
断尾狐	42
狗和海螺	43
鱼狗	43
两只青蛙	43
夜莺	44
农夫的孩子们	44
蜗牛	44
农夫和蛇	45
被狗咬了的人	45
行人和熊	45
年轻人和屠户	46
行人	46
两个仇人	46
青蛙要国王	47
两只青蛙	47
橡树和芦苇	48

目
录

鹿和葡萄树	48
航海者	48
猫和老鼠	49
鸫鸟	49
生金蛋的鸡	49
狗和厨师	50
猎狗和狐狸	50
街肉的狗	50
狗和狼	51
渔夫	51
牛和车轴	51
狮子和公牛	52
狮子和农夫	52
狮子和海豚	52
怕老鼠的狮子	53
狼和小羊	53

狼和鹭鸶	54
狼和山羊	54
狼和老太婆	54
狼和绵羊	55
狼和牧人	55
狮子和狐狸	55
樵夫和赫耳墨斯	56
行人和时运女神	56
牧人和小狼	57
开玩笑的牧人	57
野猪和狐狸	57
爱钱的人	58
乌龟和兔子	58
燕子和蟒蛇	58
天文学家	59

【古罗马】

鲁穆路斯 狮子的答谢	60
------------	----

【意大利】

达 · 芬 奇	核桃和钟楼	62
	狐狸和乌鸦	63
	朱顶雀和小鸟	64
	母狮子和猎手	65
	刮脸刀	65
	农夫和葡萄藤	66
	鹰王的遗嘱	67
	蛇与小鸟	67
	柳树和葡萄藤	68

【波 斯】

民 间 寓 言	少见多怪	70
---------	------	----

【阿拉伯】

民 间 寓 言	朱哈上街	71
	能言鸟、能歌树和金水	72
	猴子和乌龟	78
	修士与黄鼠狼	83

受骗的骗子 86

扔石头的故事 87

【日本】

民间寓言 弃老山(之二) 89

倘若拾到钱 91

两个傻和尚 92

狐狸和熊的故事 92

【朝鲜】

民间寓言 捧着空花盆的孩子 95

香蚰虫和蚯蚓 97

【印度】

民间寓言 大象和四个瞎子 100

狗和羊 101

第四个傻瓜是国王 102

三个梦 104

贪婪的豺 106

一把豌豆和一颗豌豆 107

目

录

老虎和狗熊	107
旅行的人和皇帝	108
一双鞋的故事	109
交坏朋友的教训	109
“聪明”的村长	111
谁的儿子好	112
贪心人的苦恼	113
猴子的眼泪	115
富翁造楼	116
国王和医生	117
把芝麻炒熟了再种	117
买果子	118
吃烧饼	119
地主种麦	119
夫妻赌饼	120
猫的悔恨	120

【缅甸】

民间寓言	好话胜似良药	125
------	--------	-----

【泰国】

民间寓言	生搬硬套	127
------	------	-----

	错误难免要暴露	128
--	---------	-----

【印度尼西亚】

民间寓言	聪明的皇帝	130
------	-------	-----

	当过猫、狗和老虎 的老鼠	132
--	-----------------	-----

	鳄鱼和狒狒	134
--	-------	-----

【非洲】

夏班·罗伯特	鸽子	136
--------	----	-----

	猫头鹰与伯劳	137
--	--------	-----

	两只蠢山羊	137
--	-------	-----

	蟾蜍和马陆	138
--	-------	-----

民间寓言	创伤和欺骗	139
------	-------	-----

	朱汉与肩金子的驴	140
--	----------	-----